

Estancia en Salamanca y viajes en las cercanías de un estudiante italiano del s. XVII

Francesca DE SANTIS

Universidad de Roma “La Sapienza”

En 1599 el italiano Girolamo da Sommaia (1573-1635) dejaba Florencia para irse a estudiar Leyes y Cánones en la Universidad Pontificia de Salamanca donde se quedó hasta 1607. Del viaje de vuelta a Italia que el florentino emprendió en ese mismo año ya se ocupó, en un congreso de Caminería, Adelia Lupi¹ quien para reconstruir las etapas del viaje de regreso se basó en el *Diario* redactado por él y conservado en los manuscritos “Magliabechiano VII.29” y “Magliabechiano VIII.30”. Estos dos códices autógrafos, hoy en la Biblioteca Nacional de Florencia, fueron editados integralmente en 1977 por George Haley con el título de *Diario de un estudiante de Salamanca*². Los datos que expongo aquí, sobre la estancia salmantina de Sommaia y sus breves viajes en las cercanías, también proceden del *Diario* mencionado, pero esta vez se circunscriben a los itinerarios recorridos por el joven dentro de la Península ibérica.

Nacido en una familia de gran prestigio político y cultural (su tío abuelo era el famoso historiador Francesco Guicciardini), Girolamo a los 26 años pudo permitirse el lujo de estudiar en otro país. Para ello tuvo que pedir la autorización del Gran Duque de Toscana (que logró sin ninguna dificultad gracias a la influencia de su familia en la corte de los Medici) ya que existía una ley que prohibía a los súbditos florentinos cursar estudios en el extranjero. La decisión de dejar Italia en 1599 se debía, por un lado, al hecho de que con 26 años se le consideraba (según las normas florentinas de la época) ya un tanto viejo para ser jurista principiante, por otro se debía también a la estrecha relación que su familia ya tenía con la Península Ibérica: su tío materno residía de embajador en España y, casi un siglo antes (en 1511), el famoso antepasado ya mencionado, Francesco Guicciardini, también había estado de embajador de la República florentina en la corte de Fernando el Católico. Durante su experiencia española Guicciardini también redactó un diario con comentarios e impresiones sobre los lugares

¹ Adelia Lupi, “Salamanca- Florencia: el regreso de Girolamo de Sommaia a su patria”, en *Caminería Histórica y Literaria*, vol. II, Patronato Arcipreste de Hita, Madrid, 1993, pp. 155-159.

² George Haley, *Diario de un estudiante de Salamanca*, Universidad de Salamanca, 1977.

visitados, y este texto, guardado en el archivo de familia, debió de inspirar a Girolamo quien, con un ejemplo tan ilustre, durante los años salmantinos, fue apuntando, en una continua mezcla de italiano y español, su vivir cotidiano. Cabe notar que en el caso de Girolamo se trataba, inicialmente, de un libro de cuentas donde el estudiante anotaba los gastos efectuados en Salamanca. Poco a poco este libro se fue transformando en un *Diario* personal en el que Girolamo llegó a escribir, un día tras otro, cada momento de su vivencia española.

ESTANCIA SALMANTINA

Las primeras anotaciones del *Diario* son de 1603 pero sabemos que Girolamo vivió en Salamanca desde junio de 1599 hasta julio de 1607³ y en su *Diario* nos deja noticias detalladas sobre su estancia en Salamanca: como todos saben, las referidas a la historia del teatro ya han sido estudiadas por los críticos. Yo en estas páginas destacaré otras referidas al ambiente intelectual que frecuentaba⁴. De hecho el joven italiano formaba parte de un círculo de personajes que, con el pasar de los años, llegarían a ser figuras de cierto relieve en el panorama cultural español. Entre otros Sommaia menciona a Baltasar Navarro Arroyta, futuro obispo de Tarazona y autor de la carta que precede el *Tesoro* de Covarrubias; a Gaspar de Guzmán, futuro conde-duque de Olivares y a Lorenzo Ramírez de Prado, amigo íntimo del italiano y autor de una edición de los epigramas de Marcial publicada en París en 1607. Conocía además a Claramonte, famoso autor teatral de la época y a Fray Melchor de la Serna⁵, autor de una importante traducción del *Ars Amandi* de Ovidio y de otros poemas. Estos intelectuales solían encontrarse a menudo para comer o cenar⁶, ir a los toros⁷; jugar a los naipes⁸, copiar poemas⁹ o prestarse

³ En una nota del 31 de mayo de 1603 el estudiante escribe : “Martínez uino a mi casa el dio quattro de Iunio Anno 1599. Le he dado en mas ueces y assi quedamos de con/cierto este dia treynta y uno de mayo 1603 Reales Noue/cientos y ueynte, y assi lo confirma dicha Martinez este dia sobredicho en Salamanca” [Haley, *Diario*, cit., pp. 103-104].

⁴ Hablo de intelectuales más que de estudiantes porque el escenario que se nos presenta no se parece en nada a los cuadros paródicos de la pobreza del mundo estudiantil que se ponen de manifiesto en el *Buscón* de Quevedo o en un poema del manuscrito MP II-973 (ff. 64r- 66v) sobre la “Vida de los que estudian en Salamanca compuesta por un estudiante año de 1581” (“Amas, dolor, miseria y hambre canto / de Venus olvidado y de Talía..”).

⁵ Francesca De Santis, El ms magliabechiano VII-353: un importante testimonio de la obra de Fray Melchor de La Serna, in “Canente” (Univ.Málaga), 5-6 (2003), pp. 225-244.

⁶ “Desinai in casa il Signor Conte [Haley, *Diario*, cit., p. 172].

⁷ “Giorno di Tori, gli ueddi a una finestra di Don Lorenzo Ramirez [...] furno 4 i Tori che si corsero per San Martino” [Haley, *Diario*, cit., p. 198].

libros¹⁰. Otro pasatiempo era el teatro. Cuando las compañías teatrales itinerantes actuaban en Salamanca Girolamo no solía faltar a ninguna representación¹¹. Y de las comedias a las que asistía no sólo apuntaba en su *Diario* título y autor sino también, muchas veces, un breve resumen¹² o un pequeño comentario personal¹³.

En su *Diario* también nos deja constancia de las costumbres de la ciudad, por ejemplo las procesiones del *Corpus Christi* a las cuales cada año Sommaia dedica unas líneas de su *Diario*. El 17 de Junio de 1604 Sommaia escribe¹⁴:

Vanno a questa processione i Frati mendicanti soli, et i Trinitarij, *los Benitos, Bernardos, Geronimos, Mercenarios y otros no uan*. Le Mazze del Santissimo Sacramento portano i Regidori, et non i Cauallieri, come soleuano, et gli altri uanno con sua uara et il Corregidore all'ultimo, innanzi due Mazzieri uestiti di uelluto rosso, con due mazze di Argento¹⁵.

⁸ “Vinsi Reali noue a Primera in casa Don Giovanni de Salas” [Haley, *Diario*, cit., p. 163].

⁹ “Fù Don Lorenzo Ramirez a mi casa, et gli detti 4 Reali di Limosina per un preso, copiai certi sonetti che mi dio et gli detti un luogo di Suetonio” [Haley, *Diario*, cit., p. 155].

¹⁰ “Fui a casa Don Lorenzo et gli detti [...] certe poesia. Mi presto le feste di Valladolid” [Haley, *Diario*, cit., p. 156].

¹¹ “Andai alla prima Commedia che si fece in un aposento col Signor Conte, Don Gonzalo, et il Dottor” [Haley, *Diario*, cit., p. 298].

¹² “Vdi la commedia del Conte Galbano, o del nacimiento di Gaifebo Irlandes, che ammazzò al conte Don Galbano che haueua morto a suo padre” [Haley, *Diario*, cit., p. 176].

¹³ “Representorno la fuerça lastimosa di Lope de Vega, buena Comedia” [Haley, *Diario*, cit., p. 182].

¹⁴ Haley, *Diario*, cit., p. 197. En otra descripción del año siguiente, del 9 de Junio de 1605, Sommaia vuelve a hablar de la procesión del *Corpus Christi* añadiendo datos y dándonos la lista detallada de los 23 santos que desfilaron: “Ordine della Processione. 24 Croci uanno innanzi delle Parocchie, non ua quella di Santo Spirito, ne di San Michele fuori della Città, ne quelle dell'Arraua. Vengono poi per ordine secondo la Letania, et Calendario i pendoni, et le imagini delle parocchie con cera et buon accompagnamento [...]Viene una imagine di Nostra Signora della Chiesa maggiore. Vengono i Frati mendicanti, et i Trinitarij, e Minimi. Mercenarios, Bernardos, Benitos, Geronimos no uan.[...] Le Croci di San Martin e San Benito uan pareja por pleyto de antiguedad, y San Martin a mano derecha. Le mazze del Santissimo Sacramento i del Pallio le portano solo i Regidori della città dell'anno passato in qua, che le soleuan portare i Cauallieri. Il Santissimo Sacramento ua dentro un tabernacolo di argento portato sulle spalle de i Cappellani” [Haley, *Diario*, cit., pp.360-361].

¹⁵ Interesante es también la comparación con las procesiones italianas de la misma festividad religiosa “Uanno non in coppia come in Italia, i frati di una stessa ordine, però come per fila, et cosi da una parte iranno i frati di San Francesco et dall'altra di San Domenico”, o con las de los años anteriores “Festa del Corpus che fù l'anno passato a 9 di Giugno, l'anno auanti a 17 di Giugno. Nota che i santi non vanno per l'ordine che a L [se refiere al folio 50 que corresponde al día 17 de Junio de 1605] che sta quiui errato. San

Al describir las celebraciones del *Corpus Christi* asoma también el espíritu más histriónico de la Salamanca del s. XVII:

Fuochi nella piazza, festa della Città. Un palco in mezzo con 5 giganti et altri
3 nella *calle del Consejo de a bajo*¹⁶

De algunas notas del estudiante asoma también la faceta más “picaresca” de la ciudad, poblada no sólo de intelectuales y nobles sino también de malheantes, violentos y ladrones (“La notte auanti feri Peñafiel Estremeño, a Salamanca, el tendero di notte”¹⁷ y “Ladroni la notte passata in casa il Rationero Sordo al Desafiadero”¹⁸).

VIAJES EN LAS CERCANÍAS

Sommaia, durante su estancia en España, por motivos de estudio, no pudo alejarse por mucho tiempo de Salamanca y sólo pudo viajar en las cercanías de la ciudad. Las únicas excursiones que hizo fueron breves visitas a unos pueblos de los alrededores como Alba de Tormes, Corrales o la cercana ciudad de Valladolid. En estos pequeños desplazamientos, nos describe detalladamente las modalidades del viaje, los lugares, los monumentos y los pueblos visitados. Los viajes relatados son cuatro.

1) El primero, en orden cronológico, es el de Octubre de 1603 a Valladolid. El florentino, acompañado por Irazaval y Simón Danti, dos estudiantes pobres que le hacían de criados, salió de Salamanca la mañana del 22 de Octubre¹⁹, y después de algunas paradas en los pueblos de Pedrosillo, Carpio y Valdestillas²⁰, llegó a Valladolid a las cuatro de la tarde del día siguiente²¹. De su breve estancia en Valladolid Sommaia anota sobretodo las personas que visitó como la familia italiana de los Fuccari y personalidades de relieve político como el embajador

Isidro sacorno, et non San Eloy credo. Nel resto l'ordine dell'anno passato. 4 Giganti, 2 Gigantesse. 6 danze. Portughesi. Lauradori. Muchachos, Negros, Caçadores”.

¹⁶ Haley, *Diario*, cit., p. 506. El mismo espíritu de Salamanca se percibe cuando Sommaia se detiene en la descripción de un mono traído por unos franceses: “Veddi il Monno, che si comincio a mostrare a 7 nelle case del Conte di Fuentes. Conduconlo Franzesi, tiene coda, et molta chioma beue uino, et fa molti giuochi et salti”.

¹⁷ Haley, *Diario*, cit., p. 196.

¹⁸ Haley, *Diario*, cit., p. 197.

¹⁹ “Parti per Valladolid alle 10” [Haley, *Diario*, cit., p. 302].

²⁰ “desinai al Pedroso, dormi al Carpio [...] Desinai in Valdestillas”, *ibid*.

²¹ “Alle 4 a Valladolid di Camerata con il Padre Gesuita Sarmiento tutto il di, posai dirimpetto a San Benedetto il Reale”, *ibid*.

italiano Concini o el barón austriaco de Lampachr. A los cuatro días, el 26 de Octubre, Sommaia dejó Valladolid para regresar a Salamanca.

En el viaje de vuelta, que duró tres días, el italiano tomó otro camino: pasó por Cabezón, Villalta, Cigales²² y los Montes de Torozos que se encuentran entre Cigales y Medina de Rioseco (45 Kms. de Valladolid). Girolamo, sin perder de vista los datos históricos, define Medina “lugar dell’Almirante”²³: de hecho hasta hoy Medina del Rioseco se conoce como la *Ciudad de los Almirantes* ya que en 1421, Juan II la donó a don Alonso Enríquez, primer Almirante de Castilla, que la hizo sede del Almirantazgo y mayorazgo para sus hijos y descendientes. El estudiante dedica algunas líneas de su *Diario* a una breve descripción de la antigua villa que sólo recibió el título de ‘ciudad’ en la época de Felipe IV.

Tras mencionar los conventos de Medina²⁴ el joven italiano nos habla de la iglesia de San Francisco, construida entre 1491 y 1520 por el patronazgo de los Almirantes que allí yacen sepultados²⁵. Nos describe luego las obras de arte conservadas dentro de la iglesia como las estatuas orantes de doña Ana y doña Isabel de Cabrera²⁶ (que formaban parte del monumento funerario encargado por los fundadores) y otras esculturas²⁷.

El 27 de Octubre, según se lee en el *Diario*, Girolamo paró en Villagarcía de Campos²⁸ (49 Kms. de Valladolid) y quizás, ya que los menciona, en Villabrágima y Tordehumos²⁹. De Villagarcía de Campos Sommaia nos da muchas noticias históricas y artísticas y se refiere a la sepultura de “Don Luys Quijada” esto es Luis Méndez de Quijada, señor de la villa en su época de mayor esplendor y de cuyo castillo todavía subsisten las ruinas. El florentino menciona también el colegio de jesuitas de

²² “Tornai lasciato il lugar di Cabeçones camino di Medina del Rio Seco, et fui ad alloggiare a Villalta, lugar de 20 Vezinos della Contessa d’O[], una posada sola, et cattiuua. Si passa por Cegaes, lugar del Conte di Beneuento [Benavente], et per un monte di parecchie leguas” [Haley, *Diario*, cit., p. 303].

²³ Haley, *Diario*, cit., p.303.

²⁴ “Ui sono Frati Carmeliti descalzi, di San Domenico, et di San Francesco, Monache carmelite descalze, et di San Francesco et Santa Clara”, *ibid*.

²⁵ “L’entierro de los Almirantes sta in San Francesco”, *ibid*.

²⁶ “estanno in ginocchioni in una Tumba di Bronzo 2 Signore che sono 2 contesse di Molica fundatore di detto Conuento. Li Altari di San Girolamo, et San Sebastiano mettono in mezzo il maggiore” [Haley, *Diario*, cit., pp. 303-304].

²⁷ Habla de “certe statue di cera molto buone” probablemente las esculturas de los ángeles, y de una estatua, quizás la del doctor Bernardino Mesa (“Sta sepolto in una cappella un Dotor Messa, natural di Medina con un galante Epitaffio”).[Haley, *Diario*, p. 304].

²⁸ “A dormir a Villa García” [Haley, *Diario*, cit., p. 304].

²⁹ “Trouasi Villa Braxima, lugar del Almirante, et a man dritta in un Colle si lascia Tor de Humos del Duca dell’Infantazgo”, *ibid*.

Villagarcía (fundado por doña Magdalena de Ulloa, mujer de Quijada) del que hoy sólo se conserva la Colegiata de San Luis, a uno de cuyos laterales iba adosado³⁰.

Después de dicha parada en Villagarcía de Campos el 28 de Octubre de 1603 Sommaia, antes de regresar a Salamanca, paró en Toro³¹. Además de mencionar conventos e iglesias de Toro el italiano subraya otros rasgos del lugar, como el vino, producto típico de esa zona de España y la deslumbrante hermosura de las mujeres³². Tras pasar el día 28 de Octubre por La Bóveda de Toro³³ y el 29 por Aldehuela³⁴, Guarrate³⁵, Fuentesauco³⁶ y Villares de la Reina³⁷, ese mismo día, a las seis y media de la tarde, el italiano llegó a Salamanca³⁸.

2) El segundo viaje de Girolamo fue el que realizó a Alba de Tormes (23 Kms. de Salamanca) en Abril de 1604 -aprovechando las vacaciones pascuales. El 11 de Abril de 1604, acompañado por Don Antonio de Figueroa, el estudiante se encaminó hacia el pueblo de Alba de Tormes donde llegó después de un viaje de siete horas. Como se lee en el *Diario*, dicho retraso se debió principalmente a un accidente ocurrido a la mula de Girolamo que se cayó en un arroyo, determinando una parada más larga en Calvarrasa³⁹. Girolamo llegó a Alba a las cuatro de la

³⁰ “Villa Garcia è di Don Iuan Quixada, li fù nutrito Don Iuan de Austria. Ui è una casa di Padri Gesuiti nouitiato di castiglia, doue insegnano Grammatica 4 padri. La Chiesa è finita, et è galantissima. Ui è una lampada di argento grande bellissima, et un Reliquiario famoso. Fu fondata questa chiesa, e Conuento per Doña Maddalena de Vllloa, moglie di Luys Quixada, Aio di Don Juan de Austria [...]. Fundo la detta Casa di Vila García, la de Ouiedo, et la de Sant’ Andrés a Gesuiti, et il Monasterio de la Penitencia en Valladolid [...] Mori l’anno 1598. Sta quiui sepolta, et dipinta dirimpetto al suo Marito, che fù de Mayordomi del Emperador Carlos V y Cavallerizo mayor del Principe Don Carlos. Mori contra i Mori di Granada combattendo l’anno 1570. Quiui tengono l’Entierro los Quixadas”, *ibid*.

³¹ “Toro tiene Frati di San Domenico, San Francisco, San Agustino, Carmelitas descalços, y Trinitarios, cinque conuenti di monache. Vllloas, Acuñaas y Fonsecaas son los más principales, Don Pedro Dezza il mas rico. Los Vllloas, el Marques de la Mota, el Conde de Villanueva tienen alli sus entierros”, *ibid*.

³² “E terra abundantissima di Vino, et di frutti, et belle donne” [Haley, *Diario*, cit., p. 305].

³³ “A cena alla Boueda, lugar del Encomienda del Centeno”, *ibid*.

³⁴ “A desinare a Aldehuela, lugar del Signor Don Iuan de Lugo”, *ibid*.

³⁵ “Passase por Guarrate, lugar del Conde de Villa nueva”, *ibid*.

³⁶ “Por la fuente del Sabuco, buen lugar di Don Pedro Dezza, se ben sta in lite”, *ibid*.

³⁷ “lasciando a man diritta los Villares”, *ibid*.

³⁸ “A cena a Salamanca [...] arrivai a las 6 et ½”, *ibid*.

³⁹ “con malissimo tempo alle 9 parti per Alua con il Signor Don Antonio de Figueroa, il quale lleuo por criado Alonso de Orden, el moço Antonio Sanchez. Innanzi a Caluarasa due leguas di Salamanca cadde la mula in un arroyo, e passai pericolo grande [...] Smontammo, mi spogliai in Calua rasa in casa di una labradora chiamata Herrera, che mi prestò un paio di calzoni bianchi, et il Cura Andres di Tolosa prestò unas polaynas” [Haley, *Diario*, cit., p. 169].

tarde⁴⁰, el florentino la define “una terra di fuochi” por la presencia de numerosas iglesias y conventos⁴¹, y describe detalladamente muchos de los monumentos, como el Castillo de los duques de Alba construido entre los siglos XV y XVI sobre el antiguo alcázar y del que, hoy, tras la Guerra de la Independencia, sólo se conserva la torre del homenaje, (conocida también como La Armería) que hospeda pinturas renacentistas. Girolamo, que en 1604 tuvo la posibilidad de admirarlo en su integridad, lo describe así :

Il palazzo del Duca in un alto che guarda il ponte San Girolamo verso Salamanca. Tiene 60 Pezzi d’Artigleria in circa in su carri fuori del Palazzo, però mal trattati, 2 grandi di ferro fuori dell’armeria detta. In una torre stan dipinte 3 Istorie, la una si conosce, che è quando presenta il Duca Giouanni Federigo all’Imperatore Don Carlos, l’altre due deuno essere la medesima guerra. Vi son dipinti certi Ciclopi con la fucina che battono fulmini. 8 o 10 teste con i busti di marmo, et bronzo. Vn tavolino di pietra nel mezzo.

Siempre a propósito de Alba de Tormes, Girolamo nos da también noticias del Monasterio de la Anunciación (hoy conocido también como “Las Madres”) que fue fundado en 1571 por Santa Teresa y donde se custodia el cuerpo incorrupto de la Santa, que falleció en la villa el cuatro de Octubre de 1582 :

Las descalças Carmelitas tengono il Corpo della Santa Madre Teresa de Iesus, che quiui mori, et quiui fù sepolta in terra e stette alcuni anni coperta di sassi, terra et pietre senza pensare niente a quello che era. Dipoi la portarno in Auila, et dipoi liti molte la toronorono a Alba, doue tengono hora acquistata possessione del Santo Corpo. Il priore Don Fernando de Toledo fù molto deuoto di questa Santa, et fù potissima causa, che il corpo restassi in Alua. [...] Tengono un braccio senza la mano (la quale sta in Lisbona) spiccato da tutto il corpo, il quale mostrano dentro una graticola di ferro et sta benissimo conseruato [...] Il corpo tengono nel Coro, hora si farà traslatione uicino all’altar grande

Por lo que se lee en las últimas líneas, el cuerpo de la Santa, hoy custodiado en la Capilla Mayor estaba entonces en el Coro. Entre los otros monumentos de la villa Sommaia se refiere también al puente medieval del siglo XII o XIII⁴² y al convento de San Jerónimo del que describe sobretodo el interior⁴³. Del recorrido que hizo a la

⁴⁰ “Arrivammo a Alua alle 4 et posammo rimpetto a las descalças”, *ibid*.

⁴¹ “10 parrocchie, 2 conventi, uno di San Geronimo, altro di San Francesco fuori della città, 3 Monasterij, Carmelitas descalças, Benitas, come di Santa Isabella”, *ibid*.

⁴² “Vn ponte sta all’entrar d’Alua molto buono” [Haley, *Diario*, cit., p. 171].

⁴³ “In San Girolamo ui è un Crucifisso deuotissimo in una cappella a man diritta. Vna sabana come quella che sta in San Francesco in Salamanca pero è in Olanda, et questa in Taffeta. Vi

vuelta de Alba de Tormes no sabemos nada porque el 13 de Abril de 1604 Girolamo vuelve a anotar, sin ningún comentario, cosas ocurridas ya de vuelta a Salamanca.

3) El tercer viaje fue el que hizo, casi dos años después, hacia el norte, a Corrales el 7 de Enero de 1606, en compañía de Don Antonio de Figueroa. Sommaia escribe que, durante el viaje de ida, comió en el pueblo de El Cubo de Tierra del Vino⁴⁴ y que, atravesado el peligroso arroyo de Cañedo, llegó por la noche a Corrales⁴⁵ donde se quedó hasta el 16 de Enero⁴⁶.

Durante esta breve estancia por la zona de Corrales Sommaia tuvo la posibilidad de visitar el Convento de Bernardos de Valparaíso del que hoy se ven las ruinas (sólo queda un arco de la Iglesia y la sacristía)

Fummo a Valparayso il di 13 il Cura, Don Antonio et io [...] questo convento fundò el Re Don Alonso 9 l'anno 1150 poco più o poco meno. Tiene un gran monte con molta caccia, molte pecchie, molti polli d'India, et similia. Tiene un bel Refettorio. Tiene un campo santo che dicono di Fra Martino primo Abbate, et fondatore di quella casa, et rezan del, non so con che autorità, tengonli con poca decentia, dicono stare ne missali di Francia. Sta fuera della chiesa⁴⁷.

De vuelta, el 16 de Enero de 1606, Sommaia tras comer en Aldeaseca⁴⁸, llegó a Salamanca la tarde de ese mismo día⁴⁹.

4) Una cuarta salida en las afueras de la que tenemos noticia en el *Diario* antes del viaje de vuelta a Italia es la que hizo el 30 de Marzo de 1606 navegando por el río Tormes, en compañía de su gran amigo Lorenzo Ramírez de Prado⁵⁰.

sono alcune reliquie di Santa Anna, delle XI mila Vergini, di San Sisto. Vi sono dei bei paramenti [...] Vi sono molte bandiere pendenti, et sospese del Duca Don Ferdinando. Era Conuento de Frati Premostrensi innanzi che li passassero li Geronimi”, *ibid*.

⁴⁴ “Desinai nel Cubo in casa la Quadrada. E un lugar mezzo de Frati di Valparaiso, et mezzo del [] Ui sono molti zingari.” [Haley, *Diario*, cit., p. 448].

⁴⁵ “Arriuai a Corrales a bocca di notte”, *ibid*.

⁴⁶ A propósito de este pequeño pueblo el florentino escribe que es “un lugar de 200 uexinos. Tiene una buona chiesa bene ofitiata, et buona sagrestia, copia d'argenti, una croce che costò 600 Scudi et più [...] Tiene un Oriuolo. Fummo a Nuestra Señora del Soto, che è media legua di Corrales, chiesa, et Conuento antico, et mal trattato. E de Frati Terzeroni che chiamano di San Francesco [...] Uestono come i frati di San Francesco di Paula. Tengono 7 case in Castilla, in Benevento [Benavente] la piu principale” [Haley, *Diario*, cit., p. 451].

⁴⁷ Haley, *Diario*, cit., p. 450.

⁴⁸ “Desinai in Aldea Seca [...] tiene una Sagrestia molto ricca, et una croce bellissima di gran valore”, *ibid*.

⁴⁹ “arriuai a Salamanca al Aue Maria”, *ibid*.

⁵⁰ “Fui a casa Don Lorenzo Ramirez et fummo in barca per il rio con Don Iuan Fonseca, et gli altri” [Haley, *Diario*, cit., p. 486].

Después de esta agradable excursión Sommaia se concentró en sus estudios sin alejarse más de Salamanca donde se graduó en mayo de 1607 *in utroque iure*.

En conclusión, el *Diario* redactado en esos años nos devuelve la imagen de un verdadero intelectual que aprovecha todo lo posible del ambiente cosmopolita y cultural de Salamanca: estudia derecho, es apasionado de literatura, copia manuscritos poéticos, compra libros de todo tipo y muestra gran interés por el teatro español y por otra parte en sus apuntes de viaje Girolamo, turista *ante-litteram*, manifiesta un gran amor al arte (describiendo detalladamente iglesias, pinturas, etc..) y a la historia dándonos precisas noticias de los pueblos visitados. Pero su curiosidad intelectual no sólo se limita a la cultura escrita y oficial sino que abarca también la faceta más popular de España de la que describe, en verdaderas miniaturas costumbristas, procesiones religiosas, fiestas públicas, mascaradas, etc.

Con el recuerdo de la inolvidable experiencia española eternizada en las páginas de su *Diario*, Girolamo el 23 de Mayo de 1607 dejaba para siempre Salamanca para volver a su Florencia⁵¹.

⁵¹ El itinerario de regreso a Italia ya fue estudiado por Adelia Lupi, a cuyas páginas remito.